Theory of Translation

المحاضرة الثامنه



By the end of this lecture, you should be able to

- 1. show knowledge of the importance of Translation in Islam.
- 2. develop a historical knowledge of Translation in the Arab world.
- 3. Show understanding of the main translation methods used by Arab translators.

في نهاية هذه المحاضرة ، على الطالب أن يكون قادراً على :

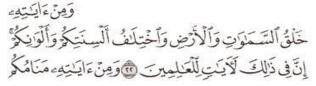
- التعرف على أهميه الترجمه في الإسلام
- تطوير معرفته التاريخيه بالترجمه في العالم العربي
- فهم أهم طرق الترجمه التي أستخدمها المترجمون العرب

Islam Emphasis on Learning Foreign Languages:

حث الإسلام على تعلم اللغات الأجنبية:

Islam almost looks at Learning a foreign language as a religious duty. Allah says in the Holy Quran, Sura 30, Verse 22:

"And among his signs is the Creation of the heavens and the earth, and **the variations** in your **languages** and your colour; verily. In that are signs for those who know."



- ☐ Muhammad, (PBBUH), was reported to have said: "He, who **learns** the language of a people, has a full protection against their evil intentions."
 - وكما في قول رسولنا الكريم صلى الله عليه وسلم" (مَنْ تَعلَمَ لُغَةَ قَوم ، أَمنَ مَكْر هُمْ)."

الترجمه في عصر صدر -: Translation in the early days of Islam الإسلام: ☐ In the early days of Islam which started as a new religion in the Peninsula, there were two super powers; The Persian Empire, and The Roman Empire. - في بدايات الإسلام كرين جديد في شبه جزيرة العرب كانت هناك أنذاك قوتين عظيمتين و هنّ الإمير اطورية الفارسيه و الامير اطوريه الرومانيه . At that time, due to lack of writing papers, Muhammad, The Prophet of Islam, (PBBUH) sent a message to Hercules, a Roman military leader at that time, written on a piece of animal skin. و نظراً لقله الأوراق التي تصلح للكتابه في ذلك الوقت كان محمد صلى الله عليه و سلم يُرسل الرسائل لهرقل Hercules - قائد الجيش الروماني آنذاك - مكتوبه على جلد animal skin . الحبو انات The geographical and political situation at that time made Arabs very interested in learning foreign languages such as Persian, Latin and Greek. و كان الوضع الجغرفي و السياسي آنذاك قد جعل العرب مهتمين كثيراً بتعلم اللغات الأحنيية كالفارسية واللاتينية واليونانية Enthusiasm for learning and a high standard of living made the

Translation during the Abbasid Age (811-1331):-الترجمه في العصر العباسي (عام ١٨١١-١٣٣١)

- people of Abbasid Age very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science. The only way for them to do so was through the process of translation.
 - وكان الحماس للتعلم و مستوى المعيشه العالى قد جعل من العباسيين مهتمين جداً بمعرفه إنجازات الأمم الأخرى كالأغريقيه و الرومانيه والفارسيه في مجالات المعرفه و الفن و العلم و كان السبيل الوحيد لذلك هو عن طريق الترجمه .
- In the time of Caliph Al-Mamun, translation prospered and expanded. He established Dar Al-Ĥikmah (The House of Wisdom) for translators.
 - وفي زمن الخليفه المأمون أزدهرت الترجمه و أتسعت حيث قام بتأسيس دار الحكمه Dar Al-Ĥikmah للمتر جمين .

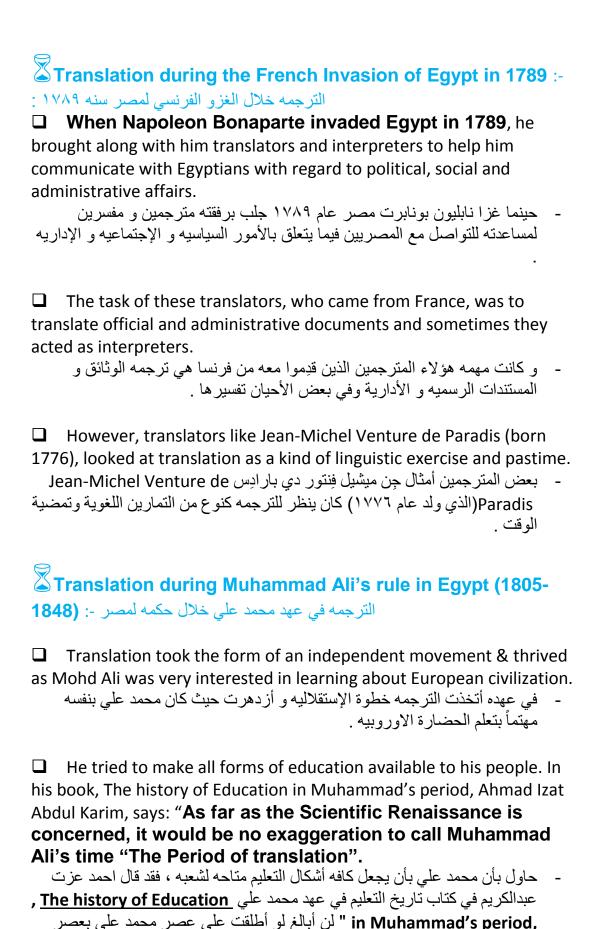
☐ Translators were very selective. Works on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic; while works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic. - و كانو يختارون المترجمين بدقه ، وكان يعمل المترجمون على ترجمه الفلسفه و الطب و الموسيقى والمنطق من اليونانيه إلى العربيه بينما تُرجمت بعض الاعمال مثل علم الفلك و الفن و القانون و التاريخ و الموسيقى من الفارسيه إلى العربيه.
Methods of Translation in the Abbasid Age: وسائل و طرق الترجمه في العصر العباسي Yūĥanna bin Batriq's method, the literal way- has some demerits. This is due to the linguistic differences between Arabic and Greek. Arabic, for instance, cannot provide equivalences to all words in Greek. For this reason words like: falsafa = Philosophy dĭmūqrat'ya = democracy Still exist in Arabic.
1- طريقة يوحنا بن بطريق: وهي الطريقة الحرفيه في الترجمه (literal way) و تحتوي على بعض العيوب نظراً لوجود إختلافات لغوية ما بين اللغات كاللغة العربيه و اليونانيه على سبيل المثال ، فبعض المفردات لا توجد مرادفات مكافئه لها في اللغة الأخرى لهذا السبب بعض الكلمات مثل Philosophy = فلسفه / democracy = ديمقراطيه ، لا تزال موجوده في اللغة العربيه كما هي لأنها حينما نقلت للعربيه لم توجد مرادفات لها .
☐ Ĥunayn bin Isĥaq's method —the free way- which has been favoured and preferred to the literal method of bin Batriq, because it gives the translator the liberty to omit what is not necessary and add what is necessary for the understanding of the message to be translated.

٢- طريقة حُنين إبن إسحاق : وهي الطريقه الحرّة و هي التي فُضلت على الطريقة الجرفية لبن بطريق الأنها أعطت المترجم الحرية لحذف ما الا يراه مناسباً و غضافة ما يراه ضرورياً لفهم الرساله المراد ترجمتها .

-٣

☐ These two general methods have dominated the process of translation throughout its long history.

كانت هاتان هن الطريقتان اللاتي هيمنتا على عمليه الترجمه عبر التاريخ الطويل.



☐ Translation was not literal but full of foreign expressions and structures as translators could not help being influenced by the foreign language from which they translated . - ولم تكن الترجمه حرفيه literal بل كانت مليئه بالتعابير والتراكيب الأجنبيه إذ لم يكن بمقدور المترجمين تفادي تأثير اللغات الأجنبيه عليهم .
 The translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the Arab World t. کانت حرکه الترجمة في مصر مُحفزّة لجميع المترجمين في أنحاء العالم .
Since that time, the number of translated books has continued to increase, the quality of translation has generally improved and the methodology used in the process of translation has become more sophisticated. و منذ ذلك الوقت فعدد الكتب المترجمه من أزدياد إلى آخر مع تطور جوده الترجمه و أصبحت النّهُج والأساليب المتخذه في عملية الترجمه أكثر تعقيداً .
(A news paper was issued 1828 in both Arabic and Turkish) المحدرت الجريده news paper في عام ١٨٢٨ بالعربيه و التركية .
The effect of Arab Translators on European Movement of Translation: تأثیر المترجمین العرب علی حرکه الترجمه الأوروبیه -: Arab translators translated the works of Greek authors like Aristotle, Plato, Hippocrates, etc. and made Baghdad the site of what might be called a "school" of translation. و ترجم العرب أعمال الكتاب اليونانيين كأرسطوطاليس و أفلاطون و ابقراط الخ ، و
جعلوا من بغداد مدرسه للترجمه . When Arab learning declined, Toledo in Spain replaced Baghdad and started to attract the attention of Western translators. حين تراجع مستوى التعليم عند العرب ، أتُخذت طليطله (في الأندلس/ أسبانيا) محل بغداد فأصبحت وجهَه الترجمه الأولى و أخذت تستقطب أنظار المترجمين الغرب .
As the works held in Toledo were in Arabic, and of a Greek origin, translators started to translate from Arabic into Latin and then later on translators from different nationalities translated Latin works into their native languages such as English, French, German, Italian, etc.
- و بما أن الأعمال التي في طليلطه مكتوبه باللغه العربيه من أصول يونانيه أخذ المترجمون ترجمتها من العربيه إلى اللاتينيه، و بعد ذلك جاء مترجمون عديدون من جنسيات مختلفه و نقلوها إلى لغاتهم الأصليه كالانجليزية و الفرنسيه والألمانيه

وُالإِيطاليه ِ